



La utilización de la (re)escritura en *Death at Solstice* y *Black*

Widow's Wardrobe de Lucha Corpi

Guadalupe Garcia

Kasandra Moreno-Diaz

Universidad Estatal de California de la Bahía de Monterey

Primavera 2020

Asesora: Dr. Carolyn González

Índice

- I. Resumen
- II. Introducción
 - a. Propósito de la investigación
 - b. Preguntas de Investigación
- III. Reseña Literaria
 - a. Literatura feminista chicana
 - b. Escritura y la (re)escritura
 - c. Tradición de la novel detectivesca
 - d. La novela detectivesca chicana
- IV. Reseña Histórica
 - a. La Malinche
 - b. La Virgen de Guadalupe
 - c. Joaquín Murieta
- III. Lucha Corpi
 - a. Biografía
- IV. *Black Widow's Wardrobe*
 - a. Resumen de *Black Widow's Wardrobe*
 - i. Histórico
 - ii. Social
- V. *Death at Solstice*
 - a. Resumen de *Death at Solstice*
 - i. Histórico
 - ii. Social
- VI. Comparación
 - a. *Black Widow's Wardrobe* vs. *Death at Solstice*
 - b. Cómo se representa la (re)escritura en las historias
- VII. Análisis
 - a. El significado de cada (re)escritura y los personajes de cada novela
- VIII. Conclusión
- IX. Bibliografía

Abstracto

Lucha Corpi es conocida por su contribución a la literatura chicana y al género detectivesca chicanx. En nuestro proyecto analítico de investigación, identificamos el uso de la (re)escritura en las obras del género detectivesco de Lucha Corpi, *Death at Solstice (2009)* y *Black Widow's Wardrobe (1999)*. La (re)escritura es una técnica utilizada por escritoras chicanas para rectificar la historia, para añadirles complejidad, o para redimir a personajes históricos que tradicionalmente han sido juzgados de manera injusta o simplista. A través de la (re)escritura también se puede recordar y honrar a varias figuras importantes, además se demuestra el gran impacto que tiene cada figura histórica dentro de la cultura Chicanx. En particular estas novelas que forman parte de la serie de Gloria Damasco, incluyen la (re)escritura de La Virgen de Guadalupe, La Malinche, y Joaquín Murrieta. Junto con una examinación de la ficción detectivesca en general, nuestro trabajo también explora el feminismo chicano y la historia de la (re)escritura en la literatura chicana para aclarar el trasfondo del trabajo de Lucha Corpi. Finalmente, esta investigación analiza cómo se incorpora el uso de la (re)escritura en ambas obras como herramienta que asiste tanto a la detective como al lector en la resolución de los misterios de asesinatos.

Introducción

Propósito de la investigación

El propósito del proyecto es el de examinar el uso de la re(escritura) en los obras de ficción detectivesca por la escritora Chicana Lucha Corpi tituladas *Death at Solstice* (2009) y *Black Widow's Wardrobe*(1999). Los dos textos utilizan la técnica de (re)escritura como un elemento importante en la resolución de los crímenes y asesinatos presente en ambos textos. Específicamente en el efecto de la (re)escritura en general y en el contexto de la ficción detectivesca chicana. Otras áreas que vamos explorar son la literatura feminista chicana, la ficción detectivesca en general, la historia de la (re)escritura, temas importantes para entender las novelas. Es importante aprender y comprender estos temas porque están incluidas en las historias de las novelas y son parte de sus estructuras únicas.

Preguntas de investigación

Cuando comenzamos nuestra investigación sobre las dos novelas, teníamos mucho en qué pensar en cuanto a cómo íbamos a crear nuestras preguntas de investigación porque sabíamos que necesitábamos tocar en la temas que descubrimos en las novelas de *Black Widow's Wardrobe* y *Death at Solstice*. Empezamos a pensar por qué Lucha Corpi utiliza el elemento de (re) escritura en sus obras, por qué es importante y que efecto tiene. Eventualmente se nos ocurrieron las preguntas que tocaron cada uno de los temas: ¿Cómo incorpora Lucha Corpi la (re)escritura en estas dos obras de ficción detectivesca? y ¿Qué efecto tiene el uso de la (re)escritura en su trabajo, así como en la ficción detectivesca Chicana en general?

Una razón por la que decidimos la primera pregunta fue porque es importante a comprender cómo Lucha Corpi incorpora (re)escritura en estas dos novelas porque es el tema

principal que se encuentra en las dos novelas. Ambos incorporan la (re) escritura para ayudar a resolver el misterio del asesinato, pero entender completamente cómo se incorporan para resolver el misterio del asesinato es la razón principal por la que decidimos la primera pregunta. Una razón por la que decidimos la segunda pregunta fue porque notamos que la (re) escritura es un tema que se describe en toda la literatura chicana, se usa para cambiar la perspectiva de los arquetipos que se colocan sobre las chicanas. Queríamos ver qué efecto tendría la (re) escritura en las novelas y en la ficción de detectives de Chicana en general.

Reseña Literaria

Literatura Feminista Chicana

La literatura feminista chicana, de donde surgen las novelas de Lucha Corpi, es un producto del movimiento chicano. El movimiento chicano, también conocido como movimiento de derechos civiles chicano y El Movimiento, surgió en la década de 1960 con el objetivo de restaurar la tierra, los derechos de los trabajadores agrícolas y las reformas educativas (Gonzales). Con el fin de ayudar con la restauración de la tierra, un grupo de mexicoamericanos intentó reclamar tierras en base al Tratado de Guadalupe Hidalgo. Que establecía que los propietarios mexicanos mantendrían sus derechos de propiedad cuando la tierra fuera transferida de México a los Estados Unidos, pero no pudieron obtener la tierra. Chicanos reclamaron Aztlán, el hogar ancestral del pueblo azteca, pero para los chicanos significaba la unidad y la unión que pudieron obtener durante el movimiento (Anaya, et). En lo que respecta a los derechos de los trabajadores agrícolas, se organizaron debido a la explotación que enfrentaron al trabajar junto con las horribles condiciones de vida y los bajos salarios que ganaban. En este tiempo, United Farm Workers se estableció para iniciar huelgas y boicotear varias frutas y verduras en apoyo de los derechos de los trabajadores agrícolas (Gonzales). Aparte, estudiantes chicanos se dieron cuenta de las injusticias en el sistema educativo que enfrentan. Se organizaron en varias organizaciones estudiantiles, como MEChA, Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán, para participar en huelgas para luchar contra las injusticias (Gonzales).

Pero a través de esto, las chicanas sintieron que el movimiento no estaba abordando ciertos problemas que las mujeres enfrentaban en la sociedad, de esto el feminismo comenzó a surgir. Las mujeres se dieron cuenta de que había poca preocupación por la liberación de las

mujeres, se desaconsejó la participación activa de las chicanas, dado que las posiciones subordinadas y el acoso sexual por parte de sus compañeros no era infrecuente. Finalmente, se dieron cuenta de que lo que experimentaron fue peor que sus homólogos masculinos, se enfrentaron a la explotación por raza, clase y género (Gonzales). Mientras las mujeres buscaban la liberación, las chicanas se dividieron en dos categorías: las leales y las feministas. Las feministas fueron etiquetadas como vendidas, desacreditadas e incluso llamadas traidoras. A partir de ahí se identificaron con La Malinche, adoptada como símbolo de la feminidad (Gonzales). Independientemente de que persistieran en crear sus propias asociaciones lejos del movimiento, al hacerlo, comenzaron a crear sus propias publicaciones y escritos que se alineaban con sus puntos de vista, y así surgió la literatura feminista chicana.

Escritura y (Re)escritura

La (re)escritura es un tema recurrente en la literatura feminista chicana y en la literatura chicanx. La (re)escritura es el resultado de reescribir una acción sobre un tema desde un punto de vista completamente diferente o simplemente algo se escribe otra vez con modificaciones a comparación del texto original. A través de la (re)escritura, muchos autores pueden difundir la historia que representa cada figura histórica dentro de las culturas hispanoamericanas específicamente. Aunque a veces la (re)escritura puede causar problemas en la historia en general de las figuras históricas que están siendo (re)escritas ya que autores desean cambiar algo en específico de algunas figuras y la sociedad no estarán de acuerdo con cierta información que afecte en la manera que la gente opine de ciertas figuras históricas que son importantes en nuestra cultura y sobretodo en la religión. Las figuras de la Malinche y la Virgen de Guadalupe son figuras históricas y culturales que han tenido un fuerte impacto en la cultura mexicana,

aunque cada figura tiene diferente representación y efecto entre la gente. En la historia tradicional mexicana, la Malinche, ha sido conocida como una traidora quien también ocupa el papel simbólico de ser una de las madres de los mexicanos (Alarcón 9). Aunque han pasado muchos años, se sigue debatiendo si la Malinche se debe considerar como la traidora que acabo contribuyó con el fin de la civilización de los Aztecas o como simplemente una sobreviviente después de la caída de su civilización que de alguna manera ya estaban en peligro de ser derrotados por las demás civilizaciones en México. Aunque la Virgen de Guadalupe nada más es parte de la religión católica y es reconocida por sus actos milagrosos, también forma parte de cultura en general de los mexicanos en particular.

Tradición de la Novela Detectivesca

En el género del tradición de la novela detectivesca no hay mucha información sobre cómo se escriben exactamente las historias de este género, pero hay novelas que pueden ayudar a descubrir lo que se necesita para escribirlas y los temas comunes que se pueden encontrar dentro de ellas. Un ejemplo es la historia *The Tell-Tale Heart* (1843) de Edgar Allan Poe, donde las temas principales que se enfoca en son la muerte, el horror y paranoia. Sigue la historia de un hombre que mata a un anciano por nada más que no gustarle como es su ojo. Durante la historia, el hombre está tratando de justificar su razonamiento de por qué hizo lo que hizo, cuestionando su propia cordura, junto con entrar en detalles sobre cómo cometió el asesinato y finalmente darse por vencido porque cree que la policía ya sabe qué el hizo. Otro ejemplo es la historia *La muerte y la brújula* (1942) de Jorge Luis Borges, donde las temas principales que se enfoca en son la venganza, el engaño, asesinato y el misterio. Sigue la historia del detective Erik Lonnrot que intenta resolver un serie de misterio asesinatos que siguen ocurriendo el mismo día en el

transcurso de tres meses. En la historia, Lonrot está tratando de resolver los asesinatos utilizando las pistas que dejó el asesino (que resulta ser su enemigo: Red Scharlach), diseccionando cada uno para comprender por qué estas personas fueron asesinadas, descubriendo que todos fueron parte de un patrón y descubre que habrá una muerte final. A medida que se acerca a descubrir quién es el asesinato final, pronto se da cuenta de que es el asesinato final cuando sigue un aviso sobre dónde iba a suceder el próximo asesinato. Scharlach le dice que ha buscado venganza por su hermano, a quien Lonrot había arrestado y que murió en prisión.

La Novela Detectivesca Chicana

El género de novela detectivesca chicana tradicionalmente no había sido un género muy popular dentro de la literatura chicana. La serie de Gloria Damasco se enfoca en el trabajo de la detective y como ella usa su ‘regalo oscuro’ para resolver los misterios de los asesinatos. La serie comienza con la novela *Eulogy for a Brown Angel*(1992), en donde Gloria debe de investigar la muerte de un niño durante una marcha en Los Ángeles y la muerte de dos personas más, debe de identificar las conexiones entre las muertes para encontrar al responsable. La serie continúa con la segunda novela *Cactus Blood: A Mystery Novel*(1995), en donde una joven mexicana es abusada sexualmente, luego está expuesta a la contaminación de pesticidas. Cinco hombres y dos mujeres la ayudaron a superar su trágica experiencia, sin embargo 16 años después, un hombre que la ayudó esta muerto y dos personas más están desaparecidas. Gloria está encargada de investigar su muerte y la desaparición antes de que sea demasiado tarde. Ultimadamente, la serie continúa con *Black Widow's Wardrobe* y *Death at Solstice*. Algunos de los temas que son parte

de esta serie es el feminismo chicano, problemas sociales, el misterio, el poder y la inteligencia de la mujer.

Además de Gloria Damasco, sus otros personajes reflejan la diversidad de la comunidad chicano/a, incluyendo a muchos personajes de clase obrera, inmigrantes, y otros miembros marginalizados de la sociedad (Maloof). Ella no sigue el camino tradicional de este género ya que en las novelas, Gloria tiene un “regalo negro” que de alguna manera la ayuda a decidir su próximo movimiento cuando está realizando una investigación. En esta ocasión, la protagonista posee una característica muy inusual que en la vida real, una persona en realidad no tiene. Al incorporar esta característica dentro de este personaje, la historia se vuelve más intrigante y misteriosa para el lector, ya que ahora la protagonista puede contribuir más a su investigación con su “regalo negro”.

Como parte de su creación de un detective único en el género de la literatura detectivesca, Corpi muestra a Gloria Damasco como una clarividente que usa su ‘regalo’ de visiones y sueños para poder encontrar a los culpables de crímenes presentes en las novelas. Aunque el tema de sus novelas es el de resolver distintos crímenes, sus obras también son consideradas un nuevo tipo de ficción detectivesca multicultural que exige el fin de la explotación étnica, de género y de clase (Maloof). En la serie de Gloria Damasco, Corpi usa sus conocimientos de leyendas sobre figuras históricas dentro de la cultura hispana para poder lograr su objetivo de encontrar a los culpables de un crimen.

Reseña Histórica

La Malinche

Doña Marina, La Malinche, Malintzin,, ha sido conocida como una traidora quien también ocupa el papel simbólico de ser una de las madres de los mexicanos (Alarcón 9). Aunque no hay mucha documentación sobre quién fue exactamente La Malinche y dónde comenzó realmente su historia, aún podemos armar una historia basada en lo que se ha documentado en ella. Para entender quién era La Malinche, uno debe ver quién era antes de que ocurriera la conquista, quién era durante la conquista y quién era después de la conquista.

Pre-conquista

Durante este tiempo no hay mucha información sobre quién era antes de la conquista. Según la documentación, La Malinche nació alrededor de 1500 y era conocida como Malintzin Tenepal, una princesa Náhuatl en la región de Coatzacoalcos (Lucha). Esta es una información crucial porque como hija de un jefe, recibió una educación superior que eventualmente la ayudaría más adelante en la vida. Cuando su padre falleció, su madre la vendió a comerciantes y organizó un funeral para explicar por qué su hija había desaparecido. Los comerciantes la habían vendido a un jefe en Tabasco. Aparte de estos datos, no existe la documentación en torno al vida que vivió como esclava, su historia de vida se reanuda cuando Hernán Cortés llega en 1519.

Conquista

Durante este tiempo vemos que La Malinche juega un papel importante en la conquista de México. Para comprender el verdadero impacto que tuvo durante este momento histórico, uno debe mirar la Historia verdadera de la conquista de la Nueva España por Bernal Díaz del Castillo. En Historia verdadera de la conquista de la Nueva España, Díaz del Castillo da un relato

en primera persona de lo que sucedió durante la conquista, defiende y humaniza a los conquistadores, y cuenta la increíble historia de quién fue La Malinche durante este tiempo. Al hacerlo, habla muy bien de La Malinche, a quien llama Doña Marina (asegurándose de incluir siempre el título honorífico). Él habló de ella en un asunto que la apreciaba por lo que ella hizo, “fue tan excelente mujer y de buena lengua, como adelante diré, a esta causa la traía siempre Cortés obtendrá.” (Díaz de Castillo) Indicando que ella era una gran traductora, debido a la educación superior que recibió como hija de un jefe, se desempeñó como intérprete entre la comunidad indígena y los conquistadores españoles. Ella era el puente entre los indígenas y las Cortes, "What is remembered instead is Malintzin herself, and with her the process of negotiation, the period of mutual aid between Tlaxcalan and Spaniard.” (Townsend) Algo importante a tener en cuenta es que durante este tiempo ella fue extremadamente cercana con Hernán Cortés. Ella se la regaló junto con otras chicas (*Black Widow's Wardrobe*, p.72) y al principio no la quería, pero después de descubrir su talento para hablar varios idiomas, se interesó en ella y se convirtió en su amante, que sería la madre de su único hijo, Martín Cortés. .

Post-conquista

Su parte en la conquista de México jugó principalmente en cómo fue vista después. Debido a lo que hizo, fue vista como una traidora por muchos, lo que le valió el título de "La Chingada". “La Chingada es la Madre abierta, violada o engañada por la fuerza. El hijo de la Chingada es el descendiente de violación, secuestro o engaño. Si comparamos esta expresión con el español hijo de puta (hijo de puta), la deferencia es inmediatamente obvia. Para el español, el deshonor consiste en ser el hijo muerto de una mujer que se entrega voluntariamente: una prostituta. Para el mexicano consiste en ser el fruto de una violación ". (Paz) La Malinche siempre se había visto

negativamente, pero todo comenzó a cambiar durante el movimiento chicano, específicamente dentro de las chicanas. Las feministas fueron etiquetadas como vendidas, desacreditadas e incluso llamadas traidoras. A partir de ahí se identificaron con La Malinche, adoptada como símbolo de la feminidad (Gonzales). Junto con eso, fue vista como una víctima, alguien que hizo lo que tenía que hacer para sobrevivir. La forma en que otros la ven continuará cambiando debido a la evolución de la perspectiva social y la política de México.

La Virgen de Guadalupe

Dentro de la cultura chicanx, la leyenda de La Virgen de Guadalupe es muy conocida y apreciada por la gente católica. La Virgen de Guadalupe es esencial en nuestra cultura en general no solo dentro de la religión, su historia es muy especial y significativa para los mexicanos. “Diez años después de la conquista, el 9 de Diciembre de 1531, ocurrió el “Evento Guadalupano” cuando Juan Diego iba en camino a la misa del sábado para la Virgen María y a catecismo en Tlatelolco. Cuando Juan Diego llegó a la cima del cerro del Tepeyac, comenzó a escuchar cantos hermosos y dulces desde lo más alto del cerro, luego miro una nube blanca y brillante junto a un arcoiris con muchos colores maravillosos. De repente el canto se detuvo y él escuchó como una mujer, dulce y delicada, lo llamó por su nombre desde la cima del cerro. Ella lo llamaba: “Juanito, Juan Dieguito”, el indígena siguió el sonido de su voz hasta que llegó a la punta del cerro donde se encontró frente a una bella ‘doncella’ que lo esperaba y le decía que se acercara más a ella (Chávez 9). Cuando estaban frente a frente, él se dio cuenta de la belleza de su semblante, su belleza perfecta: “ Her dress shone as the sun, as if vibrating, and the stone where She stood, as if shooting rays.”(Chavez 10) “The mesquites and the cacti and all the other plants that usually grow there looked like emeralds, the foliage like turquoises, and their stems and

thorns shone like gold. Everything manifested Heaven's presence.”(Chávez 10) Luego, la virgen le dijo a Juan Diego quien era ella y que es lo ella quería:

“Know, be certain, my son, the smallest one, that I am the perfect always Virgin, Holy Mary, Mother of the true God for whom one lives, Creator of people, Owner of the closer and the immediacy, the Owner of Heaven and Earth. I want very much, I desire very much, that my little sacred house be erected here, where I will show Him, I will halt Him when I manifest Him, I will give Him to all the people in my personal love, in my compassionate sight, in my help, in my salvation; because I am truly your compassionate sight Mother, yours and those men in this land who are one, and the rest of the various nations of men, my lovers, who cry out to me, who look for me, who trust in me, because there I will hear their cry, their sadness, to remedy, to cure all the different sufferings, their miseries, their pains. And to accomplish what my compassionate, merciful glance intends, go to the Bishop of Mexico's palace, and you will tell him how I sent you, you will let him know that I wish him to provide a house here for me, to build my temple on the flatland. you will tell him everything, all that you have seen and admired, and what you have heard.”(Chavez 10)

La virgen envió a Juan Diego como su mensajero a la iglesia en México donde se encuentra el arzobispo Juan de Zumarraga. Al llegar a la casa del arzobispo, Juan Diego comienza a preguntar por él, lamentablemente sus trabajadores y servidumbre lo ignoraban y lo hicieron esperar por un largo rato. Lleno de paciencia, Juan Diego espero hasta que el arzobispo lo recibió, inmediatamente se arrodilló ante él y le comenzó a contar todo lo que había vivido con la virgen, especialmente le contó el deseo de La Virgen de Guadalupe. El arzobispo escuchó atentamente

las palabras de Juan Diego, aunque el solo juzgaba que era parte de la imaginación de un indigena. Respetuosamente lo dejo salir aunque no le creyó todo lo que le había contado, Juan Diego se fue muy triste por que se percató que el arzobispo no creyó en él ni un sus palabras, pero sobretodo por que no había cumplido el deseo de la virgen. Regreso al cerro para poder contarle a la virgen lo que había ocurrido con el arzobispo, pero ella simplemente le dijo que regresara a la iglesia y le rogara al arzobispo para que el creyera en sus palabras. El 10 de Diciembre, el regreso a la casa del arzobispo para contarle de nuevo, la solicitud de la Virgen, quien era la Madre de Dios, la siempre Virgen María, quien pidió una casita para ella en la cima del Tepeyac. El arzobispo decidió pedirle una señal a Juan Diego para que pudiera verificar la verdad de las palabras del indigena. Juan Diego aceptó ir al Tepeyac y contarle a la virgen la petición del arzobispo. Al salir de su casa, el arzobispo mandó a dos personas para que siguieran a Juan Diego para poder a donde iba y con quien hablaba. Al llegar a un puente, los dos sirvientes perdieron de vista a Juan Diego y no pudieron encontrarlo otra vez, cuando regresaron a casa del arzobispo, le contaron que Juan Diego era un mentiroso y que no creyera lo que dijera cuando regresara.

Cuando Juan Diego llegó al Tepeyac, encontró a la Santísima Maria esperándolo y inmediatamente le contó que el arzobispo le había pedido una señal para poder creer el mensaje de la Virgen y en su aparición. Al siguiente día, paso todo el día preocupado por la salud delicada de su tío. Después, el 12 de Diciembre, regreso al Tepeyac a visitar a la Virgen y es ahí en donde ella le pide a Juan Diego que cortara y juntara todas flores que pudiera encontrar. Después de juntarlas todas en su *tilma*, las llevó ante la Virgen y ella le explicó a Juan Diego que se las llevara al arzobispo y le contara todo lo que ha visto y vivido en el Tepeyac desde que ella

se le apareció. Al llegar a la casa del arzobispo, nadie lo que quería dejar pasar por un largo rato. Después de esperar mucho tiempo, los sirvientes notaron que Juan Diego seguía esperando y estaba escondiendo algo en su *tilma*. El nada mas los dejaba mirar un poco las flores que escondía debajo de su *tilma*. Los sirvientes avisaron al arzobispo que Juan Diego había llegado con la señal que él había pedido para convencerlo de la aparición de la Virgen y su petición de que le construyeran su templo en el Tepeyac. Lo dejaron entrar y por fin, Juan Diego pudo enseñarle al arzobispo, su familia y sus sirvientes la señal que él pidió, las hermosas flores cayeron al piso y la belle imagen de La Virgen de Guadalupe en la *tilma* de Juan Diego.

“Bishop Zumarraga, along with his family and the servants that were around him, felt a great emotion, they could not believe what their eyes contemplated, a most beautiful Image of the Virgin, the Mother of God, the Lady from Heaven. They venerated Her as something celestial. The bishop “with tears, with sadness, begged Her, asking for Her forgiveness for not having done Her will, Her venerated word.”(Chavez 17)

Después el arzobispo se levantó de su asiento y tomó la *tilma* de Juan Diego y la colocó en su oratoria, al siguiente día Juan Diego les enseña el lugar en donde él había visto y platicado con La Virgen de Guadalupe. Su historia se difundió rápidamente, la gente de México visitaba su imagen en la casa del arzobispo así que él decidió poner su sagrada imagen en la iglesia principal para que todos pudieran admirarla. Su imagen permaneció allí hasta que se completara la construcción de su templo en el Tepeyac:

“Absolutely all the city, without exception, was touched when they came to see, to admire Her precious Image. They would come to acknowledge Her divine character. They would come to present their prayers to Her. Many admired the miraculous manner

in which She had appeared because absolutely no human hand on earth painted Her beloved Image.”(Chavez 18)

El 12 de Diciembre, los Mexicanos celebramos el día en que la imagen de La Virgen de Guadalupe fue vista por primera vez por los españoles y desde ese momento la religión Católica cambió radicalmente al presenciar el milagro de La Virgen de Guadalupe. Después de tantos años de su aparición, su historia y leyenda sigue siendo apreciada por los Mexicanos, por eso es honrada y celebrada cada año.

Joaquín Murrieta

Aunque no hay mucha información sobre la vida de Joaquín Murrieta, se le reconoce por su involucración en las minas de oro en California y de liderar varios grupos de bandidos. Se asume que Joaquín nació en Sonora, México aproximadamente en 1830, no se sabe mucho sobre vida con exactitud ya que hay varias versiones que resumen su vida. Su historia criminal solamente duró unos 3 años, comenzó en el año 1850 hasta el día de su muerte en Julio 25, 1853(Burns). Se convirtió en un fugitivo a la edad de 20 años, después de comenzar a robar a los ricos. En la siguiente cita, se describe la personalidad de Joaquín Murrieta en *The Robin Hood of El Dorado: The Saga of Joaquin Murrieta, Famous Outlaw of California's Age of Gold* escrito por Walter Burns:

“He molded his robber band into a semi-military machine. His captains and subordinates were oath-bound to obey him. His word was law. For disobedience or any sign of rebellion, the penalty was death. His crimes were mapped out in as careful detail as the battle plans of a general. He did nothing impulsively but acted only after mature deliberation. His secret agents kept him supplied with up-to-date information--mining

camps in which treasure was hoarded; miners who were leaving the hills with gold dust; wagon trains coming up from the valley settlements with cargoes of rich merchandise; the likeliest place for an attack, possible dangers to be encountered, the safest trails to follow. With such a fund of facts at his command, he was enabled to deliver his strategic blows quickly and decisively.”(Burns)

Después de trabajar en las minas de oro y de darse cuenta que les estaban robando a los trabajadores, él comenzó a robar pero a la vez ayudaba a los más necesitados. Él hacía todo lo posible por mantener sus planes en secreto y era bastante estricta en cuanto a sus planes para poder encontrar el oro en ciertas regiones. Como se menciona en el libro, “To Americans, who hated him, Murrieta was only a robber and a murderer. To the Spaniards and Mexicans of California, who admired him, he was a revolutionist and the champion of their race.”(Burns) A Joaquín también lo llamaban “El Patrio”, los Españoles y los Mexicanos lo reconocían por ser un líder de una revolución en contra de dominación Americana, y no por ser un bandido. Al analizar su historia, descubrimos que Joaquín Murrieta se disfrazaba para no ser reconocido ya que era un fugitivo. En esta cita Burns explica un poco sobre cómo sus disfraces lo ayudaban a escapar de las autoridades:

“As suspiciously like a joke as it may sound, Murrieta was adept in disguising himself. Wigs, false beards and mustaches are laughed at by modern detectives and criminals. But stories of indisputable authenticity have come down that go to show Murrieta could disguise himself so cleverly that his most intimate friends could not recognize him. In make-up, he ventured into places where he would have been shot if his identity had been known; and masquerading as a priest, a ragged peon, a gray bearded old man, o woman,

he often eluded capture or death or learned the secrets of the men who were hunting him.

Hawkshaw the Detective, it might seem, had nothing on him.”(Burns)

Joaquín tenía que disfrazarse con frecuencia para poder pasar desapercibido por las autoridades y sus enemigos, especialmente durante el último año de su vida cuando las autoridades andaban detrás de él. Cuando no estaba disfrazado, él usaba una vestimenta muy particular como se describe en esta cita:

“If old chroniclers can be relied on, Joaquin was vain of his personal appearance and usually dressed in gaudy vaquero style. Plumed sombrero, shirt of some gay color, gold-laced jacket, pantaloons strung with silver discs along the outer seams; a red silk sash bristling with derringers and dragoon revolvers; half boots of the finest leather, the handle of a bowie knife projecting from the top of the right boot; heavily roweled spurs as big as saucers; and, as the completing detail, a fringed silk-lined cloak or bright colored serape draped about his shoulders. Such a costume, one must admit, was rather flamboyant for one who, it might be assumed, wished to remain incognito or inconspicuous, but so the items are set down in the old records.”(Burns)

Su vestimenta refleja su humildad y su orgullo de poder luchar por su gente quienes constantemente eran abusados, maltratados, y atacados por los anglosajones. Joaquin Murrieta tenía algunas regiones en el país de la minería en las cuales él prefería buscar y encontrar el oro. A continuación, incluimos una cita en donde se describe la región preferida de Joaquín para realizar sus hazañas de minería:

“Joaquin Murrieta in his robber operations ranged at one time or another over the greater part of California, but in the mining country, the principal stage setting of his exploits,

was that part of the Sierra Nevada foothills known as the Mother Lode. This region was tremendously rich in gold and was roughly one hundred and seventy-five miles long by seventy-five or eighty miles wide and extended along the western flank of the mountains from Placerville on the North to Mariposa on the south. It was usually called the Southern mines to distinguish it from the Northern mines in the area about the American, Feather and Yuba rivers where gold was discovered and which was the scene of the first gold rush. The principal gold camps of the Mother Lode were so close to the western edges of the hills that they were easily accessible from Stockton and Sacramento in the San Joaquin and Sacramento valleys, and were so far from the Sierra Nevada mountains that from hardly one of them could those towering ranges be seen.”(Burns)

En esta región fue donde Joaquín encontró la mayoría de sus riquezas, las que supuestamente eran usadas para ayudar a los más necesitados. Ultimadamente, los tres años de la vida como “bandido” estuvo repleta de asesinatos, robo de oro, pero sobretodo el lucho por su gente y mineros, a su manera, pero lo intento. Finalmente, ya que una variedad de versiones sobre la vida y la muerte de Joaquín, no se sabe si en realidad fue asesinado en 1853, o el huyó a su rancho en Sonora, México donde disfruto de sus riquezas. Nunca se sabrá con exactitud cuando murió Joaquín Murrieta, pero lo que sí se sabe es que el sigue siendo una figura importante dentro de la historia de California y debe de ser reconocido por su lucha en contra de la gente rica y abusiva hacia su gente, los mexicanos.

Biografía-Lucha Corpi

Lucha Corpi nació el 13 de abril de 1945 en Jáltipan, Veracruz, México. Corpi, una de dos niñas y de ocho hijos, afirma que su padre, Miguel Angel Corpi, insistió en que ella y su

hermana recibieron la misma educación que sus hermanos. "You have to do your homework, you have to study, you have to get good grades, you have to go to college, to the university, you have to have a career." (Ikas) Lo cual no es algo que sea común en México porque, aunque la mayoría de los niños y niñas obtuvieron el equivalente a seis años de educación formal, la escuela secundaria, cuando las familias podían pagarla, era un lujo que se les daba a los niños antes de que se les diera a las niñas. Hacer que su padre cuidara tanto de su educación como sus hermanos la ayudaron a seguirla.

Entró en el tren como dentista durante dos años, pero pronto se dio cuenta de que no era el camino que quería seguir: "When I had to do my first molar extraction and the first ten fillings, I knew I was going to go crazy if I ever became a dentist" (Ikas). Poco después conoció a Guillermo Hernández, quien le había presentado lo que era la filosofía junto con la literatura. A los diecinueve años se casó con Hernández e emigró a los Estados Unidos para que Hernández pudiera estudiar en la Universidad de California Berkeley, tres años después tuvieron a su hijo Arturo (Interview Questions). Pero en 1970, Corpi y Hernández se divorciaron, dejándola devastada por el hecho de que tenía un hijo pequeño que mantener y estaba solo en los Estados Unidos. Había considerado regresar a su hogar en México, pero temía que la juzgaran por haberse divorciado. "I was very angry at my own Mexican culture for not allowing me as a woman to have the possibility of a wholesome life" (Ikas)

En lugar de dejar que su divorcio definiera quién era, decidió reanudar sus estudios en la Universidad de California Berkeley y en 1975 obtuvo su licenciatura en literatura comparada y en 1979 obtuvo su maestría en literatura comparada de la Universidad Estatal de San Francisco. Mientras promovió su educación en los años 70, Corpi también formó parte del movimiento civil

chicano, ayudó a fundar Aztlán Cultural y trabajó con el Comité Popular Educativo de la Raza. Durante este tiempo, Corpi comenzó a escribir poesía como una forma de escribir sus sentimientos después del divorcio, "“ There was a need to articulate all the ambivalence, all the contradictions, all the sorrow and pain carried within me ”” (Ikas)

Esta poesía serviría como un catalizador para su carrera como escritora. Su primer trabajo como poeta fue *Fireflight: Three Latin American Poets* (1976), que exploró temas como el papel de la mujer, el desafío de cruzar culturas, el compromiso político y mucho más. A partir de ahí, creó *The Marina Poems*, que exploró los roles de las mujeres a lo largo de la historia mexicana y continuó haciéndolo en *Palabras de mediodía / Noon Words* (1980). Durante un tiempo no escribió nada y cuando volvió a escribir escribió su primera historia en inglés en 1984 y ganó un premio por su trabajo *Shadows of Ebbing Water*. En 1989, Corpi había escrito y completado su primera novela *La canción de Dealia*, que trataba sobre una mujer que decide abandonar su hogar para asistir a la universidad en California y convertirse en escritora.

Fue en 1992 cuando Corpi había escrito su primera novela de misterio *Eulogy for a Brown Angel*, que siguió a su trabajo anterior de integrar la historia mexicana a través de los escenarios y eventos dentro de la historia. Lo siguió con *Cactus Blood* (1995), *Black Widow's Wardrobe* (1999) y finalmente con *Death at Solstice* (2009). Cada historia sigue a la detective chicana Gloria Damasco que tiene un "regalo oscuro" de visiones que la ayudan a resolver numerosos casos, junto con la integración de su cultura para ayudarla a resolver los casos.

Black Widow's Wardrobe

En la tercera novela que forma parte de la serie Gloria Damasco, la detective de Chicago Gloria Damasco tiene un "don oscuro" que la ayuda a resolver numerosos casos. En esta ocasión,

la visión que atormenta sus sueños es la de una mujer que está siendo atacada por un joven emplumador con una daga, pero antes de que pueda saltar, es atrapada en llamas y quemada viva. Gloria es presentada por primera vez a la "Viuda Negra", una mujer recientemente liberada de la prisión por asesinar a su esposo, cuando es testigo de un intento de asesinato realizado en la vida de la viuda durante la celebración del Día de los Muertos en San Francisco. Gloria ahora tiene que averiguar quién es exactamente esta "Viuda Negra", por qué alguien intentaría asesinarla y cuál es exactamente su historia. Su investigación comienza cuando descubre que la infame "Viuda Negra" es Licia Roman Lecuona, quien cree que ella es la reencarnación de la figura histórica, La Malinche. A medida que profundiza en quién es Licia y cuál es la historia detrás de La Malinche, descubre que hay más de lo que parece. El descubrimiento de quién hizo el intento de asesinato en la vida de Licia lleva a Gloria a la Sierra de Tepoztlán donde necesita encontrar a la persona antes de que cumplan con el hecho. Lucha Corpi entrelaza la historia y la cultura del Área de la Bahía y la Sierra de Tepoztlán con un misterio de suspenso en la última novela de la serie de misterio Gloria Damasco.

Histórico

A través de la novela *Black Widow's Wardrobe*, se revela la historia de la Sierra de Tepoztlán, específicamente la historia que está sobre de La Malinche. Pero solo se nos da esta información hasta más adelante en la novela cuando Gloria necesita ir allí para seguir a Licia que quiere enfrentar su asesinato. Allí le cuentan la historia del lugar y cómo está la historia de La Malinche, como dónde vivió. Se da una descripción física de su casa cuando un hombre le muestra a Gloria dónde vivía La Malinche:

“That’s the Casa de La Malinche right across from the Plaza de la Conchita.”. He pointed at a corner house painted a dark orange, that at the plaza and the small church at the opposite end. The front door of the house faced the plaza. It was a huge carriage door with a smaller door imbedded in it to let people in without having to open the larger one.”....Hernan Cortes had that chapel built so that Dona Marina, La Malinche, could go to Mass.Apparently, she became a devout Catholic and went to church everyday.” (*Black Widow’s Wardrobe*, p.159)

Social

En *Black Widow’s Wardrobe*, el personaje Licia Roman Lecuona representa a La Malinche, pero también se la conoce como Black Widow. En este caso, vemos que Licia realmente cree que ella es la reencarnación del infame traductor de Hernán Cortés, los que la rodean parecen tener problemas para creer que ella es ella, pero pronto se dan cuenta de la importancia de la conexión entre los dos. Gloria al principio es escéptica de que Licia sea la reencarnación de La Malinche:

“I also, to say the least, was having a hard time believing that there was any connection between Licia Lecuona and the sixteenth-century Malintzin Tenepal. With the women’s superficial similarities--having loveless marriages to men who squandered their fortunes--the story made for good conversation, but what did it have to do with the attempts on Licia’s life?”(*Black Widow’s Wardrobe*, p.58)

Pero eso pronto cambia cuando la guía espiritual de Licia, la hermana Rosa, le menciona a Gloria que para entender quién está tratando de matar a Licia, ella necesita investigar la muerte de La Malinche.

“...look into Malintzin’s death. It may give her a clue as to who’s trying to kill Licia’...Malintzin was found stabbed to death outside her house in Mexico.”

(Black Widow’s Wardrobe, p.60)

Esto lleva a Gloria a profundizar en la historia de quien fue La Malinche y cómo se murió para descubrir qué podría sucederle a Licia.

Aunque la identidad principal de Licia se correlaciona con ser la reencarnación de La Malinche, también se la ve como una Viuda Negra. La primera presentación de Licia es en la celebración del Día de los Muertos, los asistentes al evento la representan como una Viuda Negra.

“Her picture ran in the Bay Area newspapers almost everyday, back around 1972. The press had a field day. They called her Black Widow. She killed her husband. She said he had ‘physically and sexually abused’ her. She was only twenty-four when she killed him.” *(Black Widow’s Wardrobe, p.3)*

Esto muestra que antes de que realmente sepan quién es Licia, ella ya tiene esta reputación a su alrededor. Siempre será conocida como la mujer que asesinó a su esposo por los abusos a los que la había sometido durante su matrimonio.

Death at Solstice

En la cuarta y última novela que forma parte de la serie de Gloria Damasco, la detective chicana Gloria Damasco tiene un “regalo oscuro” que la ayuda a resolver numerosos casos. En esta ocasión, la visión que atormenta sus sueños es la de dos pares de ojos oscuros que la miran durante la noche, un caballo y un jinete, y la voz de una mujer pidiendo ayuda. Gloria está encargada de ayudar a los dueños de la bodega de vino, Oro Blanco en el valle de Shenandoah en California. Su investigación comienza con el robo de diamantes antiguos y aretes de esmeraldas

que supuestamente pertenecieron a la emperatriz de México Carlota. Después de su llegada al rancho, comienzan a ocurrir accidentes misteriosos, notas anónimas amenazadoras, la desaparición de una mujer que se cree santa, y el fantasma que se cree que es el famoso bandido, Joaquín Murrieta. Después se da cuenta que hay más en el caso de las joyas robadas. El asesinato de una mujer y el descubrimiento de un grupo de mujeres jóvenes de México retenidas contra su voluntad en una casa abandonada causa que Gloria vaya en un peligroso viaje al *Witches' Sabbath* y un lugar sagrado para encontrar las piezas finales antes de que alguien más sea asesinado. Lucha Corpi entrelaza la historia y cultura del País de Oro de California con un misterio de suspenso en la última novela de la serie de misterio Gloria Damasco.

Histórico

A través de la novela *Death at Solstice*, se divulga la historia del País de Oro de California, específicamente sus riquezas y las leyendas que sobresalen al investigar más sobre el “Estado Dorado”. El Valle Shenandoah de California y el País Dorado (Gold Country) son los lugares que más resaltan en la historia. El autopista 49 (Highway 49), es la autopista principal que conecta la mayoría de los pueblos en el País de Oro, también es la carretera que conecta al Valle Shenandoah y el País Dorado. Aunque estos dos lugares están muy cercanos, el paisaje de cada uno es distinto y único, así como lo describe Gloria Damasco en la siguiente cita:

“Most amazing, however, was the change in the landscape as soon as we left the Shenandoah Valley and entered Highway 49. The higher sloping golden foothills of the Sierra Nevada were still visible in the distance. But even one hundred and sixty-six years after the discovery of gold at Sutter’s Mill and the reforestation efforts of more recent eco-minded generations, great expanses of hilly land displayed fewer trees. The forests of

old had paid the price for the lumber needed to fortify the deep shafts of quartz lodes inlaid with gold and for the Forty-Niners' homes and dreams of easy riches. The soil had been poisoned by the mercury needed to extract gold from quartz. Adding to the injury, fires scorched hundreds of forest acres every summer.” (*Death at Solstice 18*)

El valle es conocido por los hermosos viñedos de uvas que cubren las lomas y los deliciosos vinos que son procesados de las uvas producidos a lo largo del año. El Valle de Shenandoah incluye partes del condado de Amador y condado El Dorado, fue establecido durante el California Gold Rush a mediados del siglo 18(Rolle 133). También, el California Gold Rush fue un evento histórico que causó mucha atención del público que comenzó en Enero de 1848, cuando James Wilson Marshall descubrió oro mientras construía un aserradero en un pueblo el cual ahora se conoce como Coloma,CA(Rolle 138). Desde ese momento, miles y miles de personas comenzaron a mudarse a esta región para poder trabajar en las minas de oro. No solo atrajo a estadounidense, además muchos inmigrantes europeos llegaron al País Dorado en busca del oro, la inmigración de miles de inmigrantes fue lo que convirtió este evento en un fenómeno único y grandioso en la historia de California al igual que en la historia de los Estados Unidos. Este evento generó un gran impacto duradero al impulsar el desarrollo industrial y agrícola que contribuye a construir el curso del desarrollo de California al estimular su crecimiento económico y facilitar su transición para convertirse en un estado oficialmente(Rolle 142).

Social

En *Death at Solstice*, el personaje de Virginia Moreno representa a la Virgen de Guadalupe y posee algunas características las cuales hacen única a la Virgen de Guadalupe. En este caso, Virginia no se siente especial de ninguna manera, sin embargo, algunas personas

cercanas a ella son quienes piensan y están convencidos de que ella tiene “poderes sagrados” igual que la Virgen de Guadalupe. Es por eso que nosotras pensamos que Virginia fue secuestrada por sus “poderes sagrados” y sus secuestradores pensaron que con la bendición y el perdón de Virginia ellos podrían vivir en paz después de haber cometido varios pecados y delitos. En la novela, el padre de la mujer quien formó parte del secuestro cuenta lo siguiente sobre su hija, Aster:

“It was her sickness, bipolar disease, like her mother’s, the specialists told us- my poor daughter. She was okay if she took her meds. But always so...mentally fragile. And Gallardo didn’t help matters much. I wasn’t really going to let her go to Watsonville. But I caved in, especially after Gallardo came here, looking for them. She believed...wanted to get La Santísima Niña’s blessing and absolution. Aster wanted her to forgive her for all her sins. She was totally obsessed with that idea....”(Death at Solstice 238)

Esta cita comprueba que muchas personas solo se aprovechan de su nobleza y supuestos “poderes sagrados” para sentirse liberados de sus pecados, aunque en realidad ella no tenía ese poder. Al final, el secuestro de Virginia fue en vano ya que no pudo hacer nada por Aster para poder ‘salvarla’ de sus pecados. En general, Hilda Gallardo y Aster Cellier son los personajes de la historia quienes estaban obsesionadas con la idea de que Virginia “La Santa” tenía “poderes sagrados” los cuales eran similares a los de la Virgen de Guadalupe. La gente que conocía a Virginia, le contaron a Gloria Damasco como la enfermera de Virginia, Hilda Gallardo fue la que comenzó el rumor de Virginia y era ella quien estaba bastante obsesionada con Virginia. La detective Gloria Damasco, estaba convencida que Virginia no tenía algún tipo de poder y en la siguiente cita podemos conocer su opinión sobre Virginia:

“I was in awe of Virginia, not because I believed she indeed had saintly powers . She was what people in the spiritual mantic arts called “an empath,” someone who had an uncanny ability to know what grieved or troubled those she was in contact with. By appropriating their pain, feelings, fears and conflicts, Virginia knew just what to say to allay their fears, encourage their faith in themselves and to comfort and bring them peace. But this kind of empathy was also a dark gift, a state of mind and spirit that made the gifted constantly vulnerable to the dire needs of others, with little hope of shutting off the stream and finding peace herself”(*Death at Solstice* 220)

A lo largo de la historia se puede ver la división entre las personas que consideraban a Virginia una santa y las personas que no creían en lo que Hilda Gallardo decía de Virginia.

Comparación

Black Widow’s Wardrobe v. Death at Solstice

En *Black Widow’s Wardrobe*, Lucha Corpi presenta al personaje de Licia Roman Lecuona como La Malinche. Licia cree que es la reencarnación del infame traductor de Hernán Cortés, pero los que la rodean no creen que ella sea ella hasta que se aclare que para salvarla deben considerar que es algo posible. Primero se aclara que Gloria debe considerar la posibilidad cuando la Hermana Rosa menciona que para descubrir qué le va a pasar a Licia, Gloria necesita ver quién es La Malinche. “...look into Malintzin’s death. It may give her a clue as to who’s trying to kill Licia? ...Malintzin was found stabbed to death outside her house in Mexico.” (*Black Widow’s Wardrobe*, p.60)

A medida que Gloria continúa descubriendo quién es La Malinche, el lector comienza a aprender quién era exactamente La Malinche y al hacerlo comienza a notar las similitudes que ambas mujeres comparten con respecto a sus vidas, así como las diferencias entre ellas. Como ambos eran matrimonios sin amor, ambos tenían un esposo español, se aprovecharon y nunca se reconocieron, y mucho más. Las cosas importantes que el lector aprende sobre La Malinche para entender la vida de Licia son:

“...Náhuatl princess in the region of the Coatzacoalcos...was given to him as a gift...used her as his interpreter...She did become a powerful woman, but Cortes never married her.” (*Black Widow's Wardrobe*, p.57)

Aunque Licia no declara claramente que ella es la reencarnación de La Malinche, hay indicios de que ella cae de vez en cuando a través de la novela que indican que ella cree eso. Incluso hay una sección cerca del final donde parece estar 'poseída' por La Malinche y habla como si fuera ella:

“I have been called a traitor to my people.’ She paused again. “But who were my people? My poor mother, who gave me away to the slave traders because as a woman she could retain her power only through her male child? The slave traders to whom I was only a commodity?...’I thought I was doing the right thing when mi señor asked me to let my son live with him. He loved Martin so much. I trusted him with my life, why not my son’s?...’Then mi señor decided to explore new territory south of Oaxaca. I suppose he wanted to add another victory and

offer the Spanish crown the riches of those lands.” (*Black Widow’s Wardrobe*, p.121)

Uno puede ver que, en comparación con la forma en que Virginia Moreno se reescribe como la Virgen María, que no cree que ella sea 'La Santa', sino que las personas que la rodean creen que ella es 'La Santa', Licia se reescribe como La Malinche y cree que ella es la reencarnación de ella. Lo vemos por la forma en que habla, como si estuviera mirando hacia atrás a su propio pasado, a la forma en que la gente la ve.

En *Death at Solstice*, Lucha Corpi introduce al personaje de Virginia Moreno como “La Santa” en una manera completamente diferente a como incorpora el personaje de Licia en *Black Widow’s Wardrobe*. La gente que la rodea la describe como una muchacha con “poderes sagrados” que supuestamente pueden curar a las personas con simplemente tocarlos. En *Death at Solstice*, se puede ver que la gente cercana a Virginia están convencidos de que ella en realidad es un santa, un ejemplo es la siguiente cita ““*She grants miracles with the help of the Lord and His Blessed Mother. Thank the Lord Jesus, I’m in good health. But people swear all she has to do is look at them or touch them and they’re cured.*” (*Death at Solstice* 38) Virginia nunca afirma ser una ‘Santa’, solo tiene mucha fe en Dios y en la Virgen. Sus creencias religiosas es lo que la ayuda a poder entender a la gente que la rodea y le piden su ayuda. Su enfermera quien fue asesinada, fue la responsable en comenzar el rumor de que Virginia era una “Santa”,

“Not really, but three weeks after her accident, I caught a bird limping around just outside the back door. I took it in and showed it to Virginia. Hilda was reading aloud from the Bible. Hilda looked at it and said it had a broken leg. Virginia took it and

covered it with both her hands. She closed her eyes and began to pray. Hilda also began to pray. I went to take a shower. Next I hear Hilda shouting, 'It's a miracle! Mi Santisima Niña.' I ran to the bedroom. I saw the bird on the floor. It wasn't limping any more. Then it flew out the window." (Death at Solstice 68)

Esta cita comprueba que Hilda Gallardo fue quien comenzó a ilusionarse con la idea de que Virginia era una santa y podía hacer milagros. Después del primer 'milagro' que hizo Virginia, Hilda de alguna manera se obsesionó con ella y en la siguiente cita se puede ver su gran interés en los "poderes sagrados" de Virginia:

"When I trimmed Virginia's hair, Hilda took the trimmings to give to a woman who had cancer. Hilda said that the woman had been cured. Another time, she brought a woman we didn't know. Hilda said la señora esa was her cousin, who was going blind. Las dos rezaron-they prayed with Virginia. Hilda said her cousin began to see again. It got real weird." (Death at Solstice, p. 68)

Hilda Gallardo estaba demasiado obsesionada con Virginia que comenzó a aprovecharse de ella y encontrar maneras de propagar el rumor de que Virginia era una santa y tenía los poderes para poder curar a la gente de enfermedades o concederles algún milagro. Incluso cuando estuvo secuestrada, Virginia cuenta cómo las mujeres que estaban con ella también creen en la idea que ella era una santa. En la siguiente cita Virginia le explica a Gloria Damaco como la trataban las otras mujeres después de ser rescatada:

"There were women in the room. They were touching me, calling me mi santisima niña, just like Hilda used to. They were praying and asked me to pray with them, and I did. I

felt their terrible pain, their sadness, their helplessness. I touched their faces. Many of them were crying and clinging to me, asking me to ask the Virgin Mary to deliver them from the evil. In my heart I knew they would be all right. I told them to have faith and wait.”(Death at Solstice, p. 222)

Se puede ver que Virginia nunca se negó que le llamaran la *santísima niña*, pero sí se sentía un poco incómoda cuando algunas personas la tratan como si de verdad era una santa. Sabiendo que ella no tenía ningún poder sagrado, solo rezaba por la gente que le pedían ayuda ya que era la única manera en ella era capaz de ayudarlos.

Análisis

Dentro de la novela de *Black Widow’s Wardrobe*, pudimos descubrir cómo Lucha Corpi pudo incorporar La Malinche a la historia para mostrar los arquetipos a los que las mujeres están sujetas, especialmente dentro de la cultura Chicana. Recientemente, Lucha Corpi confesó en una entrevista los diversos tipos de arquetipos que decidió integrar en la novela. Ella comparte, “In *Black Widow’s Wardrobe* I explore two archetypes La Llorona and La Malinche. They are also known by different names and vary in personal history, but they share with other archetypes in a number of world cultures.”(Lucha Corpi Interview Questions, May 6, 2020) Durante esta entrevista, ella también da algunos antecedentes y una idea de por qué se había decidido por La Malinche y cómo la ha integrado en otras piezas de literatura que ha escrito. Ella dice:

“Ever since I learned the story of Marina-Malinche, I was intrigued by this woman, considered the Mother of the (Mestizo) Race. She’s deleted from the history books both in Mexico and Spain. It’s actually Chicanas “Las hijas de la

Malinche” movement that restores her story and posits good arguments-questions as to the treatment of women in history. Although little was known about Malintzin Tenepal, or Marina, the name given to her when she was baptized. Whether as La Malinche or Marina, she was a source of inspiration for me. My curiosity was ignited again when Chicanas began to own their history as Mexican-American women. I wrote the “Marina Poems” sometime around 1972 as a vindication of this woman who has been treated in literature as the “Mother of the Race” and as a whore. I treat Malinche’s case in a set of four poems “*The Marina Poems*” as Marina Madre/Marina Virgen/La hija del diablo/ Ella (Marina ausente). These poems were published in my first book of poetry: *Palabras de mediodía/Noon Words*, translated into English by Catherine Rodriguez-Nieto.”

(Lucha Corpi Interview Questions, May 6, 2020)

Ella entra en detalles sobre dos leyendas / historias, La Llorona y Medea, para ayudar a mostrar cómo se correlacionan con La Malinche y relatan los arquetipos que se describen en ambos con La Malinche. Ella dice lo siguiente sobre La Llorona:

“...the legend of *La llorona* (the weeping woman) has been a popular story, apparently dating back to the time of the conquest of Mexico by Cortés and his army. One version is basically the story of a native Mexican woman, who falls in love with a Spaniard, lives with him, and has two children by him. The man doesn’t marry her and actually abandons her and her children when he marries a Spanish lady. The woman is rejected by both her indigenous people for betraying her race and never accepted as a legitimate wife by the

Spaniards. She has nowhere to turn. As a social outcast, she is faced with starvation for herself and her children. She can't stand seeing her children die bit by bit. Desperate and worrying about what will happen to them if she dies, she goes to the river and drowns her children. She doesn't take her own life. She goes mad, and she is often seen around river banks and other bodies of water, looking for her children. One day, she disappears. To date, people swear they hear her wailing at night and some even see her spirit near rivers or lake shores. And the legend is born." (Lucha Corpi Interview Questions, May 6, 2020)

Ella dice lo siguiente sobre Medea:

“Another female archetype shared by many cultures is the “sorceress,” able to control her circumstances through spells and witchcraft and, to a certain extent, willing to break all social rules to punish the man who has betrayed her. In Greek mythology, Medea, a princess and sorceress is betrayed by Jason after she procures the treasured Golden Fleece for him, which he needs to recover the kingdom he feels he's entitled to. Medea betrays her people, including her family. She can never return home. They flee to Jason's land where he intends to get his throne back. In the interim, she has two children by Jason. Medea is no longer of help or importance to him. An ambitious man, he marries a princess in the new kingdom and solidifies his position as a king. He keeps Medea's children, and casts her out to an island as her prison. Her children are to be raised by him and his new wife. Full of rage and pain, Medea abducts her own children, whom she loves very much. She realizes she cannot do well by them. She also knows that

Jason adores their children and would suffer tremendously if anything were to happen to their children. But they'll be raised by his new wife while she, Medea, goes mad with rage in her isle prison. She manages to convince Jason to let the children be with her one more time. Jason agrees, not suspecting what Medea had in mind. She slays her children rather than see them raised by her rival. She accepts her punishment for there is no worse fate than guilt and grief to pay for her trespass, for as long as she lives." (Lucha Corpi Interview Questions, May 6, 2020)

Tras sus respuestas, está claro cómo La Llorona y Medea están relacionadas con La Malinche. "The "Llorona" and the Medea stories contain details in common with the true story of La Malinche--Marina (Malintzin) Tenepal--the indigenous woman who aided Cortés in the conquest of Mexico, and had a child by him, Martín Cortés, historically recognized as "the first Mexican mestizo." (Lucha Corpi Interview Questions, May 6, 2020) Pero también podemos ver los arquetipos que están integrados en *Black Widow's Wardrobe*. Los arquetipos que vemos en las dos leyendas / historias, La Malinche y *Black Widow's Wardrobe* son los siguientes: sexualizados, utilizados y luego descartados, maternidad, venganza contra aquellos que les hicieron mal, traición y muchos más. Todos estos juegan un papel importante porque los arquetipos se usan para una variedad de funciones: explicar el origen, las creencias, las tradiciones, la moral y los valores de la cultura. En la literatura de Chicana, los arquetipos se usan como una forma de identificar cómo se debe vivir su vida dentro de la sociedad, una forma de mostrarnos qué es bueno y qué es malo junto con el tipo de modelos a seguir y modelos anti-roles que existen. (Gebhardt) Esto es importante saber porque en *Black Widow's Wardrobe*

vemos los arquetipos de La Malinche y cómo algunos la ven como un modelo anti-rol y vemos que Licia, la reencarnación de ella, rompe algunos de esos arquetipos debido a la hecho de que ella está viviendo en los tiempos modernos.

Dentro de la novela *Death at Solstice*, pudimos ver y descubrir como Lucha Corpi incorporó a La Virgen de Guadalupe en la historia para difundir la importancia de la Virgen dentro de nuestra cultura Chicax específicamente. Recientemente, Lucha Corpi confesó en una entrevista el motivo que la llevaron a obtener una licenciatura en Literatura Comparativa y porque decidió combinar la tradición oral y la tradición literaria para poder ser una buena (re)escritora. Dentro de la entrevista ella comparte lo siguiente:

“Reading has always been part of my daily routine. In addition to reading literary texts, I also enjoyed listening to people, especially the women in the family, tell tales, legends full of myths and mysteries and good humor or tears. “Gossip,” and discerning what is believable or where the truth lies in it, give us a variety of paths to our personal truths as well. In the oral tradition, details were omitted or added to the stories depending on the storyteller. I loved this evolution of a story. I loved the oral tradition in literature, although the emphasis at home was different. We were not a well-to-do family, but my parents followed two rules at home: Nourishment for the mind and for the body were equally important. I supposed they figured that the Catholic religion would be the nourishment for the soul. Eventually, as I also immersed myself in literature, I learned that legends and myths concerning women (“good or bad”) abound in most world cultures as folklore or storytelling, and later as literary texts. Transcultural archetypes, beliefs and myths begin to

develop then. In the oral tradition, every storyteller adds or subtracts some information or embellishes the story somewhat to add texture to it or make as the tale modifies it to fit cultural, ethical, social, educational, or storytelling requirements, prevalent in their social milieu. But once the stories are written and published, they become works of literature, and find equivalents in other world cultures and literature.”(Lucha Corpi Interview Questions, May 6, 2020)

Basado en sus respuestas, es claro que dentro de su familia la religion Catolica era algo muy importante para ella poder incorporar ciertas figuras dentro de sus novelas de ficción detectivesca. Se interesó más sobre leyendas y mitos de mujeres (“mala o buena”) ya que la mayoría terminan siendo usadas para convertirse en folclor, historias y luego terminan siendo textos literarios. Después se comienzan a crear arquetipos transculturales, creencias y mitos sobre estas mujeres. Lucha Corpi disfrutaba como en la tradición oral, ciertos detalles eran omitidos o añadidos a unas historias dependiendo en el narrador. También disfrutaba tradición oral dentro de la literatura aunque en su hogar el énfasis de las leyendas e historias eran diferentes.

Además, es claro que para Lucha Corpi es muy importante incorporar ciertas figuras históricas que son parte de su cultura en general. La Virgen de Guadalupe es una de las figuras históricas más conocida y honrada, aunque no solo es esencial dentro de la religion Catolica, su leyenda e imagen divulgan varios temas entre ellos están el feminismo, la sexualidad femenina y muchos más. Por ejemplo, en el tesis de Patricia Nelson “*Rewriting Myth: New Interpretations of La Malinche, La Llorona, and La Virgen de Guadalupe in Chicana Feminist Literature*”, se afirma que a través de La Virgen de Guadalupe, Sandra Cisneros redefine el significado de la

sexualidad Chicana al deslegitimar la división binaria entre virgen y puta y al darles a las mujeres un modelo para una sexualidad femenina compleja y múltiple, en lugar de una sexualidad idealizada. En el caso de Virginia, solo refleja La Virgen de Guadalupe a través de los “milagros” que ella hace para ayudar algunas personas, así como la La Virgen “concede” milagros a personas que le rezan a ella. En *Guadalupe the Sex Goddess*, Sandra Cisneros se enfoca en explicar que La Virgen de Guadalupe representa la sexualidad femenina y como su imagen motiva a las mujeres a sentirse orgullosas de su sexualidad y de su cuerpo. Por ejemplo, en la siguiente cita, se puede ver como Sandra Cisneros se expresa sobre La Virgen y lo que representa para ella:

“When I look at la Virgen de Guadalupe now, she is not the Lupe of my childhood, no longer the one in my grandparents’ house in Tepeyac nor is she the one of the Roman Catholic Church, the one I bolted the door against in my teens and twenties. Like every woman who matters to me, I have had to search for her in the rubble of history. And I have found her. She is the sex goddess, a goddess who makes me feel good about my sexual power, my sexual energy, who reminds me that I must, as Clarissa Pinkola Estés so aptly put it, “[speak] from the vulva ... speak the most basic, honest truth,” and write from my panocha.”(Cisneros 3)

Esta cita enfatiza la importancia que tiene La Virgen de Guadalupe no solo por ser considerada la madre todos los mexicanos, además representa la seguridad de la sexualidad para las mujeres específicamente dentro de la cultura Chicana. En *Death at Solstice*, Virginia Moreno no representa a La Virgen de Guadalupe en el aspecto de la sexualidad, la (re)escritura a través de Virginia solo representa lo religioso y la inocencia de la Virgen, que es lo que hace única dentro

de la novela. Virginia representa la dulzura, inocencia, delicadez, y la esperanza, las características que se usan para describir a La Virgen de Guadalupe. Ya que la religión era un aspecto muy importante para Lucha Corpi, asumimos que tal vez por esa razón Lucha Corpi no quiso cambiar la historia o leyenda de la Virgen para que el público aprendiera más sobre ella al familiarizarse con una versión de su historia más clara y concisa.

Dentro de la novela, *Death at Solstice*, también se incorpora la (re)escritura para difundir la leyenda de Joaquín Murrieta y EL Zorro. Como mencionamos anteriormente, Joaquín Murrieta forma parte de la historia de California específicamente durante los años donde se descubrió oro y algunos años después California se convirtió en un estado oficialmente. Dentro de una entrevista, Lucha Corpi describe las historias y leyendas que ella decidió incorporar en la novela detectivesca, *Death at Solstice*:

“In *Death as Solstice*, I also explore the remaking and re-facing of the legend of El Zorro in his role as a defender of the poor and the true owners of the land when gold is discovered in California. The true owners of the land, the Native Americans, are cast aside, their lands taken by newcomers whose sole purpose is to mine the ores, make their fortunes with little regard to the devastation and poisoning of the land they leave behind. I accepted the challenge, and visited the “gold country” towns along Highway 49. I read all I could about the time, including the many legends. I also learned that different racial groups dug gold in the mountain streams, but were not lucky enough or perhaps “white” enough to compete with the people who had the funds to establish the richest mines. One such individual was Mr. Stanford, who being a philanthropist as well, decided to establish a first class college, which became one of the best private universities in California:

Stanford University, of course. Others followed after and other private colleges and universities were established in San Francisco and other Bay Area towns. Other folks didn't prosper quite so. Land was expropriated and the rightful owners—the Native Americans--were cast aside. Because the few pebbles of gold they panned in creeks and rivers weren't enough to provide them a life of luxury, and because there were only a few women, mostly in “entertainment, the Chinese and other ethnic groups began to provide eateries and laundry services for the Forty-Niners in towns along Hwy. 49. The Spanish-speaking took care of providing food and beverages in eateries and cantinas. There were very few women and most of them were in the “entertainment” business to amuse the 49ers. Injustice was the law up and down the Gold Country, north to south, along the sierras and Highway 49. Men were hung accused of being bandits, just for complaining about the “authorities.” Bands of rebels, called bandits, headed by Joaquin Murrieta, Tiburcio Vasquez et al, tried to get even by stealing from the rich 49rs.”(Lucha Corpi Interview Questions, May 6, 2020)

Al investigar sobre la corta vida de Joaquín Murrieta y analizar la novela, entendemos que Lucha Corpi incorpora a esta figura histórica porque su lucha en contra de la injusticia en contra de su gente “los mexicanos” y su manera en cómo luchó por ellos causa división entre la gente que vive en California y conoce de su historia. Los anglosajones son quienes consideran a Joaquín como un bandido y asesino que se dedicaba solo a robar y asesinar. Sin embargo, los hispanos y españoles lo consideraron un héroe valiente quien luchó por su gente para ponerle un alto al maltrato e injusticia en contra de los mexicanos. Aunque Joaquín Murrieta solo es representado en la novela a través de los sueños de la detective Gloria Damasco y el fantasma de un caballo, algunos

personajes hacen referencia a su historia al principio de la novela y como el fantasma de Joaquín sigue vagando en el valle de Shenandoah ya que está cerca del País de Oro, donde no solo Joaquín se convirtió en una figura histórica por su lucha además formó parte de la historia de California, El Estado Dorado.

Conclusión

Después de analizar el contexto tanto de *Black Widow's Wardrobe* y *Death at Solstice*, hemos llegado a la conclusión de la importancia que tiene la (re)escritura, en el contexto de ambas novelas y en la ficción de detectives de Chicanx en general. Como se mencionó en el análisis, vemos que Lucha Corpi usa la (re)escritura para integrar arquetipos de La Malinche en *Black Widow's Wardrobe* y para difundir la importancia de la Virgen dentro de nuestra cultura Chicanx específicamente en *Death at Solstice*. También incorpora a Joaquín Murrieta para difundir la historia de California, en particular el País de Oro, "The Gold Rush", además su vida ayuda a comprender como influencio en la historia del Zorro, un personaje ficticio que defendía a los indefensos, castigaba a los políticos y ayuda a los oprimidos. Corpi implementa la (re)escritura con los personajes de Licia Roman Lecuona y Virginia Moreno. Con Licia Roman Lecuona vemos como la reencarnación de La Malinche, ella no sigue el arquetipo típico de La Malinche. La razón por la que es capaz de romperlos tiene que ver con el hecho de que la historia se desarrolla en un entorno más moderno y el hecho de que Licia toma el asunto en sus propias manos, sin permitir que otros determinen qué, cómo y cuándo debería vivir su vida. En el caso de Virginia Moreno, es evidente que ella le agradaba ayudar a quienes necesitaban un tipo de ayuda o consejo, su habilidad de entender a las personas fue el motivo por el cual ella fue secuestrada. A través de su personaje, lector puede entender que La Virgen de Guadalupe también es

conocida por los milagros que concede a las personas que le piden su ayuda. Al igual que la Virgen de Guadalupe, Virginia Moreno puede ver la desesperación y angustia en las personas, y es así como ella los puede ayudar.

Works Cited

Anaya, Rudolfo A., et al. *Aztlán: Essays on the Chicano Homeland*. University of New Mexico Press, 2017.

Alarcón, Norma. "Traddutora, Traditora: A Paradigmatic Figure of Chicana Feminism." *Cultural Critique*, no. 13, 1989, pp. 57–87.

Blackwell, Maylei. *Chicana Power!: Contested Histories of Feminism in the Chicano Movement*. 1st ed., University of Texas Press, 2011.

Borges, Jorge Luis. *La Muerte Y La Brújula: [cuentos]*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1951. Print. *Novelistas Argentinos Contemporáneos*.

Bost, Aparicio, Bost, Suzanne, and Aparicio, Frances R. *The Routledge Companion to Latino/a Literature*. New York: Routledge, 2012. Routledge Companions. Web.

Burns, Walter Noble, and University of New Mexico. *The Robin Hood of El Dorado : The Saga of Joaquin Murrieta, Famous Outlaw of California's Age of Gold*. Vol. University of New Mexico Press pbk. ed, University of New Mexico Press, 1999. EBSCOhost, search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=e000xna&AN=22859&site=ehost-live.

Castillo Bernal Díaz del. *Historia Verdadera De La Conquista De La Nueva España*. 1576.

- Chávez, Eduardo. *Our Lady of Guadalupe and Saint Juan Diego : The Historical Evidence*. Rowman & Littlefield Publishers, 2006.
- Colby, Jennifer. "Transforming Tonantzin/Guadalupe: Women's Art and Dialogue in Central California." *Femspec* 19.1 (2019): 33-149. Web.
- Corpi, Lucha. *Death at Solstice*. Houston: Arte Publico Press, 2009. U.S.A
- Corpi, Lucha. *Black Widow's Wardrobe*. Arte Público, 1999.
- Corpi, Lucha. "Interview Questions:*Black Widow's Wardrobe & Death at Solstice*." Interview by Guadalupe Garcia, Kasandra Moreno-Diaz, Carolyn Gonzalez. *Capstone Project May 6 2020: Pages 1-5*.
- Cypess, Sandra Messinger. *La Malinche in Mexican Literature: from History to Myth*. University of Texas, 1991
- Deane, Zain. *Explorer's Guide Mexico City, Puebla & Cuernavaca: A Great Destination (Explorer's Great Destinations)*. Countryman Press, 2011.
- Gebhardt, Nadine. *Female Mythologies in Contemporary Chicana Literature*. GRIN Verlag, 2005.
- Gomez, Susan, Rocco, Raymond, and Saldivar-Hull, Sonia. *Contemporary Chicana Feminist Discourse: Negotiating the Boundaries, Borders and "Brujos" among and between Critical Counter Discourses* (2003): ProQuest Dissertations and Theses. Web.
- Gonzales, Manuel G. *Mexicanos: A History of Mexicans in the United States*. Second ed., Indiana University Press, 2009, pp.194-225.
- Malmgren, Carl D. "Anatomy of Murder: Mystery, Detective, and Crime Fiction." *Journal of Popular Culture*, vol. 30, no. 4, 1997, pp. 115–135.

Maloof, Judy. *The Chicana Detective as Clairvoyant in Lucha Corpi's Eulogy for a Brown Angel(1992), Cactus Blood(1996), and Black Widow's Wardrobe(1999)*. The University of New Mexico, 2006. pp. 92-112.

Mendoza , Valerie. Chicano! History of the Mexican American Civil Rights Movement. 2000, www.albany.edu/jmmh/vol3/chicano/chicano.html.

Moraga, Cherríe, Gloria Anzaldúa, and Toni Cade Bambara. *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*. Second ed. New York: Kitchen Table, Women of Color, 1983. Print.

Nelson, Patricia, "Rewriting Myth: New Interpretations of La Malinche, La Llorona, and La Virgen de Guadalupe in Chicana Feminist Literature" (2008). Undergraduate Honors Thesis. Paper 788.

Paz, Octavio. 'The Labyrinth of Solitude'. N.Y.: Grove Press, 1961.

Poe, Edgar Allan. *The Tell-Tale Heart*. Project Gutenberg ; NetLibrary, 2000.

Rebolledo, Tey Diana, and Eliana S. Rivero. *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tucson: U of Arizona, 1993. Print.

Rodriguez, Ana Patricia. "Feminism on the Border: Chicana Gender Politics and Literature (review)." *American Literature* 74.1 (2002): 190-91. Web.

Rodriguez, Ralph E.. *Brown Gumshoes : Detective Fiction and the Search for Chicana/o Identity*, University of Texas Press, 2005. ProQuest Ebook Central,

- Rodriguez, Ralph, and Limon, Jose. *Chicana and Chicano Fiction into the Nineties: Genre and Contestation*, 1997, pp. ProQuest Dissertations and Theses.
- Rolle, Andrew F., and Arthur C. Verge. *California: a History*. 8th ed., Wiley Blackwell, 2015
- Ruiz, Sandra, et al. *Escrito Con Tinta Roja: The Mexicana Feminist Detective in the Fiction of María Elvira Bermúdez, Myriam Laurini and Patricia Valladares*, 2014, pp. ProQuest Dissertations and Theses.
- Saldívar-Hull, Sonia. *Feminism on the Border: Chicana Gender Politics and Literature*. Berkeley: U of California, 2000. Print.
- Valenzuela , Aida. "Lucha Corpi: Mystery, Evolution and the Nth Generation in Chicana/o Identity via the Gloria Damasco Detective Series ." Purdue University , 2011.